

ЗОЛОТОЙ ПЕРСТЕНЬ С ГРЕЧЕСКОЙ НАДПИСЬЮ В ПОГРЕБЕНИИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ КОЧЕВНИЦЫ

© 2017 г. В.Н. Чхаидзе, В.Ю. Виноградов

В работе дается правильное прочтение греческой надписи на золотом перстне из погребения кочевницы конца XII – первой половины XIII вв. в Северном Приазовье. Сомнению подвергается христианская принадлежность погребенной. Еще один золотой перстень с уйгурской надписью был обнаружен на кладбище у церкви в Великом Тырново. Здесь конфессиональная принадлежность погребенного в первой половине XIV в. сомнений не вызывает, однако маловероятно делать какие-либо выводы о погребенном лишь на основании находок перстня и серьги. Представляется, что последние владельцы обоих перстней с надписями навряд ли понимали их значение, используя лишь как украшения.

Ключевые слова: средневековые кочевники, золотые перстни с надписями, Византия, Болгария.

Для погребений кочевников XII–XIV вв. перстни из цветных металлов являются достаточно редкой категорией находок (Федоров-Давыдов, 1966. С. 41. Рис. 6, 2; Отрощенко, Рассмакин, 1986. С. 24-25. Рис. 9; Кравец, 2005. С. 42. Рис. 7, 7, 9; Каримова, 2013. С. 40-42. Рис. 18). Захоронения с перстнями обычно содержат богатый погребальный инвентарь, свидетельствующий о высоком социальном статусе погребенных (Каримова, 2013. С. 42. Табл. 28).

Тем более интересна находка золотого перстня в богатом женском погребении из кургана у с. Новоивановка Донецкой области. В депаспортизированном погребении, совершенном по половецкому обряду, также выявлены: золотые шейная гривна, серьги, второе кольцо с пирамидкой для вставки камня, серебряные браслеты и распрямленная гривна, линза горного хрусталя, зеркало, остатки очелья, красноглиняный кувшин, бронзовый котел, сбруйный набор. В совокупности инвентарь позволяет отнести захоронение к концу XII – первой половине XIII вв. (Швецов, 1974. С. 93-97. Рис. 1-3; 2013. С. 307-316. Рис. 1-8; 2015. С. 98-104. Рис. 1-10).

Золотой перстень (Рис. 1)¹ (щиток шириной 2 см при высоте 2,3 см) содержит пятистрочную греческую надпись, расшифрованную не менее чем в трех вариантах (без диакритических знаков), но во всех неверно²:

¹ Перстень неоднократно, без прочтения надписи и с неверным отнесением к «послемонгольскому периоду», воспроизводился в работах Э.Е. Кравченко (2007. С. 66-67. Рис. 1, 3; 2011 С. 149. Рис. 5, 2; 2015. С. 428. Рис. 10, 3. Илл. 14, 3).

² В прочтении надписи принимали участие Б.Ю. Михлин и С.Н. Малахов.

1) Θεο (φίλακα κο(σ)τ(οι)αρά οπουν) οσ(εω) = Богу мил несчастный. Тебе мольба, когда страдаю;

2) Θεο (φίλακα κο(ησ)αρά οπουν) οσ(εουσι) = Богу милы страдания и молитвы, когда терпю;

3) Θεοφύλακτος εκουτα ζιουπουλος = Феофилакт Скутари (Швецов, 2013. С. 311-313. Рис. 7, 1; 2015. С. 101-102. Рис. 7).

Между тем прочтение надписи на перстне достаточно очевидно:

† Θεο-
φίλακ(τ)ος
ὁ Κοταρά-
όπουλ-
ος †
† Θεοφίλακ(τ)ος ὁ Κοταράόπουλος
† = † Феофилакт Котара.опул †

Пропуск «тау» в имени Феофилакт свидетельствует о низкой грамотности резчика, что подтверждается и написанием Θεοφίλακ(τ)ος (вместо Θεοφύλακ(τ)ος). В «Просопографическом лексиконе Палеологовского времени» под 1268 г. упоминается имя Котарас (Κοταράς) (PLP. № 13321). Имена с формантом -πουλος («сын») характерны именно для поздневизантийского периода. Следует отметить, что надпись сильно потерта по краям, что указывает на длительное использование перстня.

Подобные перстни (золотые или бронзовые), содержащие имя владельца, нередко с обращением к Божественной помощи, были достаточно распространены в Византии XII–XIV вв. (Ross, 1954. P. 169-171; 1965. P. 87-91; Zacos, Vegler, 1972. P. 954. № 1658. Pl. 8, 121; Vikan, Nesbitt, 1980. P. 16. Fig. 29-30; Chadour, Joppien, 1985. № 180; Evans, Wixom, 1997. P. 247-248. №№ 172-173; Spear, 2013. P.

82-84; Campagnolo-Pothitou, Cheynet, 2016. P. 153. № 131).

Именно с византийским миром следует связывать происхождение перстня из кургана у с. Новоивановка, а его попадание в погребение половчанки-аристократки возможно рассматривать через контакты кочевников с Крымским полуостровом. Тем не менее, маловероятным представляется предположение о христианском вероисповедании погребенной, основанное лишь на находках перстня с греческой надписью и двух орнаментированных золотых серег (Швецов, 2013. С. 315-316; 2015. С. 104).

Здесь уместно упомянуть находку еще одного золотого перстня, но с уйгурской надписью, также обнаруженного в депортированном погребении, совершенном на прицерковном кладбище у храма «Св. 40 мучеников» в Великом Тырново (Вълов, 1974. С. 51-52. Обр. 19, б; Владимиров, 2011. С. 273-278. Рис. 1-10; 2013. С. 139-153. Обр. 1-17).

Золотой перстень (Рис. 2) с двухстрочной надписью, первоначально неверно прочитанной: «Принадлежит Хадару Муртазе» (Вълов, 1974. С. 52-54, сноска 37). Между тем, как надпись нанесена уйгурским письмом:

قوتلۇغ
بولسون

Кутлуг / болсун = Будь счастлив.

Перстень датирован XIII в. и имеет болгарское происхождение, так как серебряные и медные монеты с формулой «кутлуг болсун» чеканились только в Болгаре (Владимиров, 2011. С. 277. Рис. 3-4; 2013. С. 151. Обр. 3-4).

Помимо перстня, в погребении была обнаружена золотая серьга в виде «знака вопроса». Данные серьги могут выступать хронологическим определителем второй половины XIII–XIV вв., являясь элементом золотоордынской, надэтнической культуры (Дружинина, Чхаидзе, Нарожный, 2011. С. 135-136; Каримова, 2013. С. 29-35; Владимиров, 2014. С. 223-229. Рис. 1, 4).

Автор публикации относит комплекс к первой половине XIV в., соглашаясь с высоким социальным статусом погребенного и предлагает три варианта его происхождения:

1) аристократ из Волжской Булгарии;

2) половецкий воин;

3) посол/наместник из Золотой Орды, и отдает предпочтение последнему предположению (Владимиров, 2011. С. 277-278; 2013. С. 152-153).

В отличие от половецкой кочевницы с перстнем, в случае с погребенным на кладбище у храма «Св. 40 мучеников» сомнений в его (либо ее – ?) христианском вероисповедании нет. В то же время находки болгарского перстня с надписью и серьги со «знаком вопроса», в свою очередь, не несут информации об этнической принадлежности их последнего владельца, который мог использовать перстень не в качестве личного, а лишь как украшение; то же касается и серьги, ношение которой можно объяснить данью общеимперской моде.

Эти примеры показывают, что обнаружение в погребальных комплексах артефактов, являющихся своего рода символами тех или иных культур, конфессий, этносов, указывают лишь на происхождение самих этих предметов, а также на возможные пути их поступления в древности в те регионы, где они в наши дни были обнаружены археологами. Попытки определить с помощью подобных предметов этническую и конфессиональную принадлежность погребенных чаще всего бесперспективны.

Относительно погребальных комплексов средневековых кочевников можно указать на погребения XIV в., в инвентаре которых содержатся предметы с арабскими надписями (Шалобудов, 1982. С. 63. Рис. 2, 4; Чхаидзе, 2012. С. 142. Рис. 3, 1/). Однако маловероятно, что погребенные при жизни понимали значение этих надписей.

В качестве еще одного примера упомянем серебряную пластинку XI в. с персидской надписью из женского кочевнического погребения XIV в. на р. Урал (Иванов, 1984. С. 91). Попадая из Ирана, где пластинка являлась элементом поясной гарнитуры, на Южный Урал, она стала использоваться в качестве элемента украшения «бокки» (Булгаков, 1984. С. 98-101; Каримова, 2013. С. 28. Рис. 9).

Наконец, вспомним знаменитое ханское погребение в Чингульском кургане, содержащее многочисленные импортные предметы, в том числе византийского происхождения, прежде всего – роскошный кафтан (Woodfin, Rassamakin, Holod, 2010. P. 161-178; Holod, Rassamakin, 2012. P. 356-381).

Представляется, что в случаях обоих перстней – и с греческой надписью из кургана у с. Новоивановка, и с уйгурским письмом из погребения на христианском некрополе при царской церкви в Великом Тырново, их последние владельцы вряд ли использовали эти украшения в соответствии с той смысловой нагрузкой, что несли выгравированные на перстнях надписи.

ЛИТЕРАТУРА:

- PLP: Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit. Fasc. 1-12. Wien, 1976-1995.*
- Булгаков Р.М.* Персидская надпись на серебряной пластинке из кыпчакского кургана на р. Урал // Памятники кочевников Южного Урала. Уфа: БФАН СССР, 1984. С. 98–102.
- Вълов В.* Новите разкопки на църквата “Св. четиридесет мъченици” във Велико Търново (предварително съобщение) // Археология. 1974. № 2. С. 51–54.
- Владимиров Г.В.* Погребение эпохи Золотой Орды в средневековой Болгарской столице Велико Търново: проблемы, гипотезы, факты // Золотоордынское наследие. Вып. 2. Казань: Фолиант, 2011. С. 272–279.
- Владимиров Г.* Археологически находки от западната пристройка на църквата «св. Четиридесет мъченици» в Търново // Приноси към българската археология. Том VII. В памет на проф. Рапо Рашев. София: НАИМ-БАН, 2013. С. 139–152.
- Владимиров Г.В.* Серьги в виде знака вопроса из Дунайской Болгарии (XIII–XIV вв.): происхождение и ареал распространения // Поволжская археология. 2014. № 1. С. 223–232.
- Дружинина И.А., Чхаидзе В.Н., Нарожный Е.И.* Средневековые кочевники в Восточном Приазовье. Армавир; М. [б.и.], 2011. 266 с.
- Иванов В.А.* Погребения кыпчаков в бассейне р. Урал // Памятники кочевников Южного Урала. Уфа: БФАН СССР, 1984. С. 75–98.
- Каримова Р.Р.* Элементы убранства и аксессуары костюма кочевников Золотой Орды (типология и социокультурная интерпретация) / Археология евразийских степей. Вып. 16. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани, 2013. 216 с.
- Кравченко Э.Е.* Донецкие степи в золотоордынское время (отражение особенностей региона в керамическом комплексе его памятников) // «Поливная керамика Восточной Европы, Причерноморья и Средиземноморья в X–XVIII вв.» II международная научная конференция. Тезисы. Ялта: [б.и.]. 2007. С. 66–73.
- Кравченко Э.Е.* Предметы импорта эпохи средневековья на территории Донецкой области // Болгарский форум I. Материалы Международного Болгарского Форума. 19–21 июня 2010 г., Болгар / Археология евразийских степей. Вып. 12. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани, 2011. 240 с.
- Кравченко Э.Е.* Памятники золотоордынского времени в степях между Днепром и Доном // Генуэзская Газария и Золотая Орда / Археологические источники Восточной Европы. Казань; Симферополь; Кишинев: Stratum Plus, 2015. С. 411–473.
- Кравец В.В.* Кочевники Среднего Дона в эпоху Золотой Орды. Воронеж: ВГПУ, 2005. 206 с.
- Отрощенко В.В., Рассмакин Ю.Я.* Половецкий комплекс Чингульского кургану // Археология. 1986. № 53. С. 14–36.
- Федоров-Давыдов Г.А.* Кочевники Восточной Европы под властью золотоордынских ханов. М.: Издательство Московского университета, 1966. 275 с.
- Чхаидзе В.Н.* Половец-золотоордынец – обладатель лука с арабской надписью «Махмуд» // ИАА. Вып. 11. Армавир; Краснодар; М.: [б.и.], 2012. С. 140–153.
- Шалобудов В.Н.* Позднекочевнический могильник XIV в. у с. Котовка // Древности степного Поднепровья (III–I тыс. до н.э.). Днепропетровск: ДГУ, 1982. С. 60–68.
- Швецов М.Л.* Багате кочівницьке поховання з Донбасу // Археологія. 1974. 13. С. 93–98.
- Швецов М.Л.* Погребение знатной половчанки // Археологический альманах. 2013. № 30. С. 307–318.
- Швецов М.Л.* Половецкая ханум // Батыр. Традиционная военная культура народов Евразии. № 6. М.: Издательский дом Марджани, 2015. С. 98–105.
- Campagnolo-Pothitou M., Cheynet J.-C.* Sceaux de la collection George Zacos au Musée d'art et d'histoire de Genève. Milan: 5 Container Editions, 2016. 524 p.
- Chadour A.B., Joppien R.* Schmuck II. Fingerringe. Cologne. 1985. 373 p.
- Evans H.S., Wixom W.D.* The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843–1261. New York: The Metropolitan Museum of Art. 1997. 574 p.

Holod R., Rassamakin Y. Imported and Native Remedies for a Wounded "Prince": Grave Goods from the Chungul Kurgan in the Black Sea Steppe of the Thirteenth Century // *Medieval Encounters*. 18. Leiden, 2012. P. 339–381.

Ross M.C. Two Byzantine Nielloed Rings // *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*. Princeton, 1954. P. 169–171.

Ross M.C. Catalogue of the Byzantine and Early Mediaeval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection. Vol. 2. Washington: Harvard University, 1965. 156 p.

Spier J. Late Byzantine Rings, 1204–1453. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2013. 87 p.

Vikan G., Nesbitt J. Security in Byzantium: Locking, Sealing and Weighing / Dumbarton Oaks. Byzantine Collection. No 2. Washington: Dumbarton Oaks, 1980. 39 p.

Woodfin W.T., Rassamakin Y., Holod R. Foreign Vesture and Nomadic Identity on the Black Sea Littoral In the Early Thirteenth Century // *Ars Orientalis*. Vol. 38. Washington, 2010. P. 155–186.

Zacos G., Vegler A. Byzantine Lead Seals. Vol. I. Basel, 1972. 1699 p.

Информация об авторах:

Чхаидзе Виктор Николаевич - кандидат исторических наук, научный сотрудник отдела средневековой археологии Института археологии РАН E-mail: chkhaidze.v@yandex.ru

Виноградов Андрей Юрьевич - кандидат исторических наук, доцент Школы исторических наук факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». E-mail: ampelios@gmail.com

A GOLDEN RING WITH A GREEK INSCRIPTION N A MEDIEVAL NOMAD BURIAL

V.N. Chkhaidze, A.Yu. Vinogradov

The work features a correct interpretation of a Greek inscription on a golden ring from a nomad woman's burial of late 12th - early 13th centuries in the Northern Cis-Azov Region. The article questions the Christian origin of the burials. Another golden ring with an Uyghur inscription was discovered at a cemetery near a church in Veliko Tarnovo. In this case the confession of the person buried in the first half of 14th century cannot be argued, but it is a questionable practice to make any conclusions about the buried on the basis of a discovered ring and earring. It appears that the last owners of both inscribed rings hardly understood their meaning, and only used them as adornments.

Keywords: medieval nomads, golden rings with inscriptions, Byzantium, Bulgaria.

About the authors:

Chkhaidze Viktor N. – Candidate of Historical Sciences, Research Scientist of the Medieval Archaeology Department of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences. E-mail: chkhaidze.v@yandex.ru

Vinogradov Andrey Yu. - Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the School of Historical Sciences of the Faculty of Humanities of the National Research University Higher School of Economics. E-mail: ampelios@gmail.com



Рис. 1. Перстень с греческой надписью из погребения в кургане у с. Новоивановка. Фото.



Рис. 2 Перстень с уйгурской надписью из погребения в церкви «Св. 40 мучеников» в Великом Тырново. Фото.